

教材展望

主編邵族族語教材的感言

簡史朗 邵語教材編寫組主編

由「政大原住民族語教文中心」策畫執行的「九年一貫原住民族語教材編輯計畫」終於要在年底大功告成，筆者忝為「邵語編寫組」的主編，回首來時路，編輯過程可謂一直都處在驚濤駭浪之中，這話怎麼說呢？因為擔任主編以來，個人仍在國中任教，同時也在政大民族系碩士班就讀研究所課程，又不自量力的兼了其他幾個出版及研究案子，公私兩忙的情況下，可以支配運用的時間嚴重割裂，以至於編輯進度經常不能符合中心的要求，還好最後終於能將九階全部完稿，這段期間裡，讓中心主任林修澈老師及編輯行政人員擔憂不已，實在非常抱歉。

目前邵族主要分布地有兩處，一為日月潭畔的日月村，另一為水里鄉頂崁村的大平林社區，原本兩村合起來的總人數不超過三百人，近兩年因原住民身分認定法的實施，在戶政單位登記回復邵族身分的人大增，即便如此，現在邵族的總人口數也只在五、六百人之間，為全台灣人數最少的族群。由於人少，所以精通邵語、能以邵語做為生活語言來使用的人也就相對的變少。大平林社區的族語版圖已經全面淪陷，該社區裡面已經沒有一個邵族人可以用邵語交談，日月村的情況稍好一些，但也真的是「屈指可數」，日月村中現在能以邵語會話交談的人，可以

很明確的點出姓名，他們是：毛阿品、毛秋香、毛阿金、白阿[?]、石阿松（80歲以上5人），袁嫦娥、石玉英、袁福田、陳阿甘、毛阿菊、毛久美（70歲組6人），石玉蓮、高倉豐、高金蓮、袁明智、石至寶、筆阿花、石阿累（60歲組7



▲ 國民中小學九年一貫課程原住民族語學習手冊-邵語。



人)，石明和、石金花（50歲組2人），加起來一共只有20人，其餘50歲以下的中壯年邵族人幾乎沒有族語能力，由族語能力的年齡層的分布，可以知道邵語有成為死語的立即危機，原住民朋友喜歡開玩笑地為各族族語病況打比喻，邵語的情形應該是到達「必須馬上作CPR心肺復甦術並加以電擊」的急救狀況了，這是個讓人心情沈重、笑不出來的笑話，面對如此「絕境」，除了邵族人本身當自覺、自勵、自救之外，政府權責單位（如原民會、教育部）是否也應主動規畫，提出有效的搶救措施？否則十年內，我們一定可以親眼目睹台灣的原住民文化基因中，又崩蝕一個無可彌補的缺口。

在這樣的環境背景之下，政大原住民語教文中心所主持的「族語教材編輯」就更顯得意義非凡了，從2002年迄今共完成九階的「國民中小學九年一貫教材」至少達成下列主要任務：

一、邵語書寫系統的確立：

邵語由於沒有舊包袱的困擾，書寫符號得以在沒有爭議的情況下順利建構起來，總計邵語的音韻系統共有22個輔音和3個元音，經由本次九階教材的完成，這25個以羅馬字母標示的音標符號即固定為邵語的文字書寫系統，從此在教育體系中有一套可以固定依循、並據以教學的書寫符號，邵族語言及文化從此有固定的載體，這是邵族史上前所未有的創舉。



▲ 邵語教材第一階第一課「maqitan ihu？」（你好嗎？）和 second 課「malhupishuan a azazak yaku」（我是學生）。

二、邵語基礎教材的建構：

三年來總計共累積了九階（共90課）的教材，使用的單字至少1000個以上，句子450

教材展望

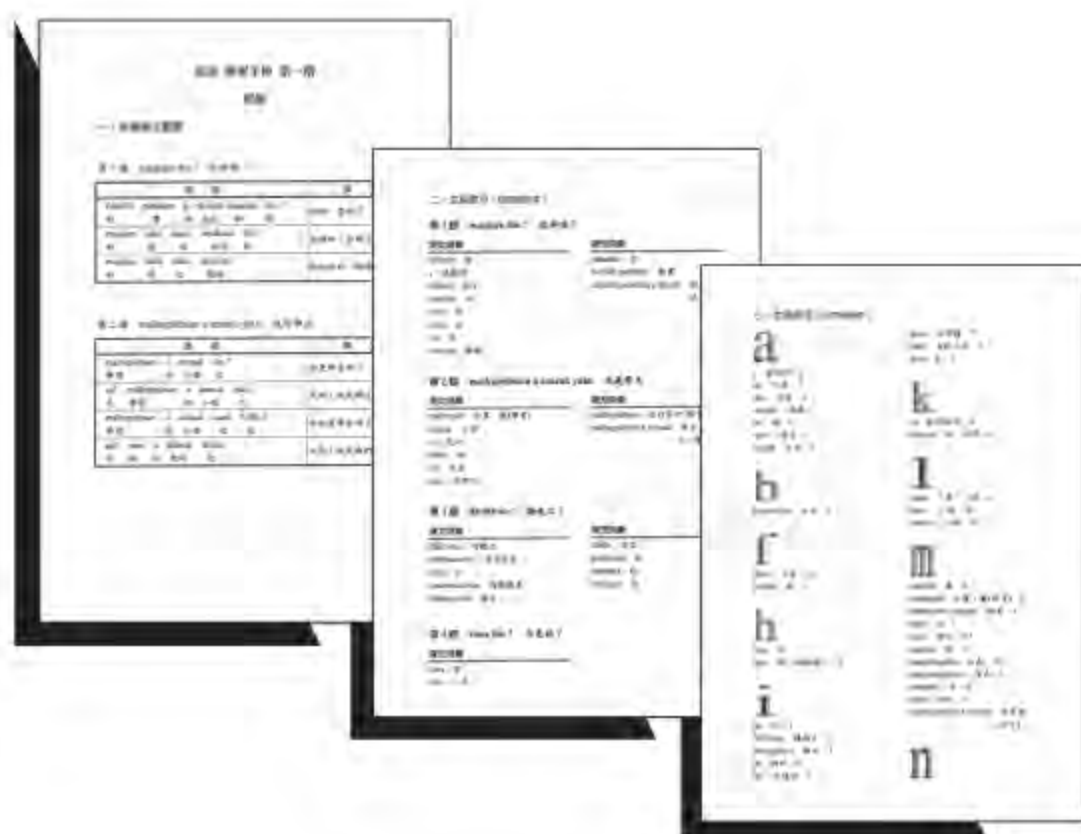
句以上，彩色插圖90張、黑白插圖450件，從此邵語的教學有具體的基礎素材可資運用，邵語編輯群的每個委員耆老都為能累積如此成果而悸動不已。

除了上述兩大功能之外，在編輯過程中，個人也有若干感觸，三年來編輯群曾在社區內的德化國小做過教材試教，編輯委員石阿松先生每星期也有固定的時間在學校裡做族語教學，但是不可諱言的，教學成效明顯不彰，原因在於：

第一，時數太少，每星期只有區區一節課（40分鐘）的時間，如何深化及鞏固教學

成效呢？第二，師資配合不足，德化國小本身體制內的師資不足以勝任族語教學，所以目前的情形是由耆老石阿松先生實際擔任教學工作，石先生的族語能力是國寶級的，毋庸置疑，但是石先生並沒有羅馬音標的文字書寫背景，以至於教材的轉換及傳授立即發生問題，將來九階教材全數進入中小學的教學場域之後，有關族語教材「誰來教」、「如何教」的問題，可能亟須謀求因應解決的辦法，如此，我們費盡心血編輯的教材才會發生實質效益。第三、應擴大族語教材的運用層面，德化國小現在的學生數為57人（小學49人幼稚園8人），具邵族身分的有20人（全部為小學部），族語教學的層面應該由學生擴大到家長；由個人擴大到家庭；由校園教室擴大到整個部落社區。據個人的部落工作經驗，目前部落裡的族語推行工作也是面臨著缺乏教材的困境，我們的九階教材不應侷限在校園裡，應該大步地走入部落社區，發揮更大的影響層面。

◀ 族語學習手冊附有各課課文翻譯及生詞索引，且生詞索引分為依課別排序及依字母排序兩種編排形式，方便檢索。





在九階教材的後續發展方面，可以往教材本身的再深化方向發展及用力，畢竟目前的九階只是階段性的成果，九階內容要如何再加以修訂、分類、整理、歸納、延伸或許是下一步可以做而且應該做的工作，比如詞彙整理成實用小字典、簡易文法參考書、延伸教材、有聲書……等等，似乎都可嘗試進行。

主編邵族族語教材三年多以來，自己覺得在民族學和語言學上都有極為寶貴的體驗，這兩個領域的學者或多或少都有自己專業領域上的本位與矜持，三年多以來，有關確立書寫系統的紛擾、外來語使用的爭議，乃至於教材內容規劃的若干意見……等等，都給了我珍貴的實務經驗，最理想的情況當然是每個領域都能兼容並蓄，發揮各自的專長，但是實務面往往又有很多窒礙難行的現實困擾，無法面面俱到。個人的感受是：族語在有存亡危機、兵荒馬亂的非常時期，應該以民族學的田野精神去做實務的發展，這是支持性的、

原創性的貢獻，等到局勢稍安之後，再繼續進行細節性的、技術性的、討論性的修正，否則以邵語的情況為例，等待的結果可能是無法挽回的絕境，更何況這套九階的族語教材還是緊緊地依循著教育部頒定的「國民中小學九年一貫課程暫行綱要-語文學習領域-原住民語文」設計發展出來的，是在一定的基本理念之下，按照課程目標、分段能力指標所發展出來的教材，今年年底，這套大餐終於要端上檯面，展現在世人的面前，政大原住民語教文中心的魄力、苦心和遠見，值得族人們深深的感謝與喝采。

最後，邵族「國民中小學九年一貫族語教材」的編輯群為石阿松先生、袁明智先生、袁嫦娥女士、毛久美女士、石玉蓮女士和我共同組成，編輯群討論出基本資料，實際編務則由我一手包辦，所以這套教材的內容若有任何缺失，應該歸咎於我個人學養不足的關係，這是要特別聲明的。